



**SOUTH DAKOTA BOARD OF REGENTS
ACADEMIC AFFAIRS FORMS**

New Course Request

SDSU	College of Arts, Humanities and Social Sciences / School of American and Global Studies	
Institution	Division/Department	
Dennis D. Hedge		2/13/2025
Institutional Approval Signature		Date

Section 1. Course Title and Description

Prefix & No.	Course Title	Credits
LAKL 444	Oceti Sakowin Language: Transcription and Translation	3

Course Description
This course guides students through transcription and translation of the Oceti Sakowin language. Historic and contemporary resources will be used to develop research skills, enhance comprehension, acquire methods and tools, and further understand and demonstrate Oceti Sakowin cultural competency.

Pre-requisites or Co-requisites

Prefix & No.	Course Title	Pre-Req/Co-Req?
LAKL 202	Intermediate Lakota II	Pre-Req

Registration Restrictions

None

Section 2. Review of Course

2.1. Will this be a unique or common course?

Unique Course

Prefix & No.	Course Title	Credits
SPAN 444	Spanish Translation	3
FREN 302	Translating French	3

Provide explanation of differences between proposed course and existing system catalog courses below:

Similar to FREN 302 and SPAN 444, LAKL 444 provides language-specific transcription and translation techniques and considerations, however focused on the Oceti Sakowin language.

Section 3. Other Course Information

3.1. Are there instructional staffing impacts?

No. Schedule Management, explain below: Workload is available to offer this course. This course will be taught every odd spring.

3.2. Existing program(s) in which course will be offered: Oceti Sakowin Language Minor

3.3. Proposed instructional method by university (as defined by AAC Guideline 2.4.3.A): D- Discussion

3.4. Proposed delivery method by university (as defined by AAC Guideline 2.4.3.B and 2.4.3.B(A-1)): 001 - Face to Face, 015 - Online Asynchronous, 018 - Online Synchronous, 030 - Hybrid F2F

3.5. Term change will be effective: Fall 2025

3.6. Can students repeat the course for additional credit? Yes, total credit limit: No

3.7. Will grade for this course be limited to S/U (pass/fail)? Yes No

3.8. Will section enrollment be capped? Yes, max per section: 20 No

3.9. Will this course equate (i.e., be considered the same course for degree completion) with any other unique or common courses in the common course system database in Colleague and the Course Inventory Report? Yes No

3.10. Is this prefix approved for your university? Yes No

Section 4. Department and Course Codes (Completed by University Academic Affairs)

4.1. University Department: School of American and Global Studies

4.2. Banner Department Code: SSAG

4.3. Proposed CIP Code: 16.1001

Is this a new CIP code for the university? Yes No

**NEW COURSE REQUEST
Supporting Justification for On-Campus Review**

<u>A. James Murphy</u> Request Originator	<u>A. James Murphy</u> Signature	<u>11/12/2024</u> Date
<u>Christine Garst-Santos</u> Department Chair	<u>Christine Garst-Santos</u> Signature	<u>1/28/2025</u> Date
<u>Jason Zimmerman</u> School/College Dean	<u>Jason Zimmerman</u> Signature	<u>1/28/2025</u> Date

1. Provide specific reasons for the proposal of this course and explain how the changes enhance the curriculum.

LAKL 444 will train students in Oceti Sakowin language in the methods and process of transcription and translation. This course is an advancement of the Oceti Sakowin language course offerings at SDSU. Experience in transcription and translation of oral speech, historic materials, and contemporary resources provides students the opportunity to advance their proficiency in the language through applied use. These methods can be especially effective when immersive experiences are not an option because they are hearing and learning to comprehend fluent speech through recordings, while also applying language use to real world experience.

2. Note whether this course is: Required Elective

3. In addition to the major/program in which this course is offered, what other majors/programs will be affected by this course?

None

4. If this will be a dual listed course, indicate how the distinction between the two levels will be made.

N/A

5. Desired section size 20

6. Provide qualifications of faculty who will teach this course. List name(s), rank(s), and degree(s).
Erin Griffin, Assistant Professor, Ph.D.

7. Note whether adequate facilities are available and list any special equipment needed for the course.
Facilities are adequate and no special equipment is needed for the course.

8. Note whether adequate library and media support are available for the course.
Adequate library and media support are available.

9. Will the new course duplicate courses currently being offered on this campus? Yes No

10. If this course may be offered for variable credit, explain how the amount of credit at each offering is to be determined.

N/A